

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра методики преподавания русского языка как иностранного

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
БИЛИНГВАЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) Русский язык как иностранный
и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника магистр

Форма обучения очная

Протокол заседания кафедры от «1» июля 2024 г. протокол № 15.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва, 2024 год

Разработчик (и):

Рогозная Н.Н., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры методики преподавания русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «**Билингвальные модели обучения русскому языку как иностранному**» являются повышение уровня межъязыковой лингвометодической компетенции магистрантов, развитие познавательных способностей как необходимого условия создания любого вида эффективной деятельности, в том числе, научной и профессиональной, а также формирование базовых навыков преподавания РКИ на основе билингвального образования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки **45.04.01 Филология**, дисциплина «**Билингвальные модели обучения русскому языку как иностранному**» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, к модулю «Научный семинар» (Б1.В.02.01).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей.

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:		
		знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Определение билингвизма и основных его типов, видов; основные виды понятий, билингвизма; основные формы развития билингвизма	Устанавливать отношения между типами и видами билингвизма; давать определения понятиям	Навыками анализа определения и деления понятий
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.5. Предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта (или осуществляет его внедрение)	Определение билингвальной модели Структуру кластера. Основные компоненты билингвального анализа	Создавать билингвальную модель обучения лингвистического яруса. Делать анализ интерферентов в интерязыке	Навыками создания билингвальной модели обучения

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	1 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	3
Количество часов по учебному плану (час.)	108
Контактная работа (всего)	16
В том числе:	
Лекции (Л)	8
Практические занятия (ПЗ)	8
Лабораторные работы (ЛР)	
Самостоятельная работа (всего)	56
Вид промежуточной аттестации – экзамен	36

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них		Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия			
1. Теоретические задачи дисциплины. Теоретические вопросы создания билингвальной модели. Лингводидактический подход к анализу разноструктурных языков Понятие лингвистической ошибки в современной научной парадигме	12	2	-	10		ВТ
2. Проблемы билингвизма и применение методов его исследования на практике Типология билингвизма. Промежуточные лингвистические системы. Актуальность типологических исследований с позиции интерязыка. Единицы интерязыка. Конвергентный подход к теоретическому описанию речевых нарушений. Субординативный билингвизм.	14	2	2	10		Д
3. Сопоставительное описание билингвальной модели при субординативном билингвизме (фонологический аспект) Фонология в составе лингводидактических дисциплин. Сопоставительная характеристика взглядов научных фонологических школ. Сопоставительная характеристика фонем. Кластерный метод в лингводидактике	16	2	2	12		Э
4. Билингвальная фонологическая модель Сопоставительный анализ и описание артикуляторно-акустических свойств согласных. Сравнительный артикуляторно-акустический анализ согласных фонем. Сопоставительный анализ и описание артикуляторно-акустических свойств гласных. Сравнительный артикуляторно-акустический анализ гласных фонем.	16	2	2	12		АТ, Д
5. Практическое применение фонологической билингвальной модели Кластерная реализация согласных фонем.	14	-	2	12		ИТ

Кластерная реализация гласных фонем Методология создания и практическое применение программного продукта на основе билингвальной фонологической модели. Структура и функции фонологического тренажера						
Форма промежуточной аттестации - экзамен	36				36	
Итого:	108	8	8	56	36	

Примечание:

Условные обозначения форм контроля: ВТ – вводный тест; Э – эссе; АТ – аттестационный тест; ИТ – итоговый тест; Д – доклад

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Билингвальные модели обучения русскому языку как иностранному» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- лекции;
- практические занятия;
- выступления с докладами;
- аудиторные контрольные работы;
- тестирование;
- разбор кейсовых заданий.
- проектная методика

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих

- подготовку презентаций, докладов;
- разработка кластеров;
- работа с учебной и научной литературой;
- проектная деятельность
- тестирование.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Рогозная, Н.Н. Языковые контакты: билингвизм, интерязык, интерференция: Монография. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2022. – 200 с. – ISBN: 978- 5-98269-274-0

Дополнительная литература:

1. Чиршева, Г. Н. Возрастная билингвология: Учебник и практикум для вузов / Г. Н. Чиршева. — 2-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 166 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11315-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/542564> (дата обращения: 08.11.2024).

6.2. Словари и справочники:

1. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. – 3-е изд., стереотипное. – М.: Русский язык. Курсы, 2021. – 496 с. – ISBN: 978-5-88337-701-2

6.3. Периодические издания:

1. Российский журнал исследований билингвизма. - https://elibrary.ru/title_items.asp?id=77087 (Elibrary.ru)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
ГРАМОТА.РУ — справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»	http://gramota.ru/	Свободный доступ

Электронная библиотека по философии	http://filosof.historic.ru	Свободный доступ
Электронная гуманитарная библиотека	http://gumfak.ru/filosof.shtml	Свободный доступ
Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН	http://inion.ru/	Свободный доступ
Фундаментальная библиотека ИНИОН РАН	http://inion.ru/ru/library/about/	Свободный доступ
Научная электронная библиотека «Киберленинка»	https://cyberleninka.ru/	Свободный доступ
Российская государственная библиотека	https://www.rsl.ru/	Требуется регистрация
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС IPR SMART	http://www.iprbookshop.ru	Требуется регистрация
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	Требуется регистрация
Профессиональные базы данных		
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	http://www.elibrary.ru	Требуется регистрация
Национальный корпус русского языка.	https://ruscorpora.ru/	Свободный доступ
Портал «Образование на русском»	https://pushkininstitute.ru	Свободный доступ
Русский язык за рубежом	http://journal.pushkin.institute	Свободный доступ
Учебный сайт и журнал «Билингвизм» Учебные материалы»	http://fonetica.philol.msu.ru/index1.htm	Свободный доступ

6.5. Содержание самостоятельной работы

<p>1. Теоретические задачи дисциплины</p> <p><u>Вопросы для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Теоретические аспекты лингвистических и методических подходов к анализу разноструктурных языков.2. Методы и подходы к изучению языковых явлений при языковых контактах.3. Этапы формирования и развития терминологического аппарата.4. Исследовательская парадигма языковых контактов.5. Лингводидактика программированного обучения <p><u>Задания для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Прочитайте работы Н.Н.Рогозной «Билингвизм. Интерязык. Интерференция», стр.6 – 42, «Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков)» напишите конспект: «Значение билингвизма в практике преподавания языка».2. Прочитайте статью У.Вайнрайха «Одноязычие и многоязычие», напишите конспект на тему: «Типы билингвизма». <p><u>Литература:</u></p> <p>Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С. 25–60.</p> <p>Мартине А. Зарубежная лингвистика // Распространение языка и структурная лингвистика – М.; Прогресс, 1999/–С.47-53.</p> <p>Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция., Иркутск, ИРНИТУ. 2012. ,170 с.</p> <p>Рогозная Н.Н. «Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков)» ., Иркутск, ИРНИТУ. 2018. ,247с.</p>
<p>2. Проблемы билингвизма и применение методов его исследования на практике</p> <p><u>Вопросы для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Теория лингвистической ошибки2. Типы и виды ошибок при билингвизме.3. Субординативный билингвизм и особенности его функционирования4. Современный этап в области формирования лингвистической компетенции неродного языка.5. Какая модель сопоставительного анализа наиболее продуктивна для построения билингвальных моделей обучения в РКИ? <p><u>Задания для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Прочитайте работу А.А.Леонтьева «Управление усвоением иностранного языка // Иностр. яз. в школе. – 1975. – № 2. – С. 83–87. <p>Напишите сообщение, выскажите свою точку зрения.</p> <p><u>Литература:</u></p> <p>Скляр И.Ф. Система – системный подход – теории систем. – М.: Либроком, 2011. – 152 с.</p> <p>Выготский Л.С. Избранные психологические исследования: Мышление и речь // Проблемы психологического развития ребёнка. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1956. – 519 с.</p> <p>Кирий В.Г., Рогозная Н.Н. Математическая модель субординативного билингвизма. Возникновение интерязыка // Вестн. ИрГТУ. – 2009. – № 1. – С. 37–42.</p> <p>Леонтьев А.А. Управление усвоением иностранного языка // Иностр. яз. в школе. – 1975. – № 2. – С. 83–87.</p> <p>Леонтьев А.А. Психолингвистика. – Москва–Улан-Батор, 2004. – 563 с.</p>
<p>3. Сопоставительное описание билингвальной модели при субординативном билингвизме (фонологический аспект)</p> <p><u>Вопросы для самостоятельной работы:</u></p>

1. Фонология в составе лингводидактики
2. В чем заключается особенность функциональной фонологии?
3. Сравнительный артикуляторно-акустический анализ согласных фонем в контактирующей паре языков.
4. Сравнительный артикуляторно-акустический анализ гласных фонем в контактирующей паре языков.
5. Особенности конвергентного подхода в фонологии.
6. Кластерная реализация фонологического корпуса по обе стороны контактирования языковых систем
7. Каковы отличительные черты двуязычия от билингвизма?

Задания для самостоятельной работы:

1. Прочитайте работы по двуязычию:

А. Табуре-Келлер «К изучению двуязычия в социолингвистическом плане» // Зарубежная лингвистика, М.: Прогресс, 1999, С. 75-88.

Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вищ. шк., 1979. – 263

Верещагин Е. М. . Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 159 с.

Виноградов В. А. Лингвистика и обучение языку. – М.: Academia, 2003. – 370 с.

Дарбеева А. А. Русско-монгольские языковые контакты в условиях двуязычия. – М.: Наука, 1984. – 190 с.

Иванов Г. И. Формула творчества, или как научиться изобретать. – М.: Просвещение, 1994. – 208 с.

Карлинский А. В. Проблема межъязыкового соответствия при двуязычии // Проблемы теории и методики преподавания иностранных языков в литературоведении. – Алма-Ата, 1977. – Вып. 1. – С. 3–17., напишите реферат «Лингвистика в обучении языку».

2. На основе лингвистической литературы составьте таблицу: «Концептуальная схема анализа языкового контакта»

3. Выполните тест.

Литература:

Верещагин Е. М. . Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 159 с.

Рогозная Н. Н., Заманстанчук Д. Э. Билингвальные модели обучения в конвергентной лингводидактике, Москва, 2023, 215 с.

Рогозная Н. Н. Билингвизм. Интерязык, Интерференция, Иркутск, 2012. С. 8-17.

Поливанов Е. Д. Опыт частной методики преподавания русского языка узбекам. – Ташкент; Самарканд: Гос. изд-во Узб. ССР, 1935. – 90 с.

Рогозная Н. Н. Моя твоя не понимай, или Interlanguage // Рус. яз. за рубежом. – 2003. – № 1, 2. – С. 53–57.

Розенцвейг В. Ю. О языковых контактах // Вопр. языкознания. – 1963. – № 1. – С. 57–66.

Хауген Ж. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. VI. – С. 61–80.

4. Билингвальная фонологическая модель

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Кластерная реализация фонологического корпуса по обе стороны контактирования языковых систем
2. Контрастивный кластер фонем. Взаимодействие аллофонов.
3. Конвергентно-дивергентное аллафонное преобразование фонем
4. Создание сопоставительного фонемного банка согласных пары контактирующих языков
5. Создание сопоставительного фонемного банка гласных пары контактирующих языков

Задания для самостоятельной работы:

1. Прочитайте работу В. А. Виноградова «Лингвистика и обучение языку» стр. 113 -133, составьте конспект.

2. Прочитайте монографию В. А. Виноградова «Лингвистика и обучение языку» стр. 266-283. Напишите реферат: «Практическая фонология»

3. Составьте контрастивный кластер фонем любой пары контактирующих языков.

4 Приготовьте сообщение на тему «Перспективы развития методических идей в области создания билингвальных моделей»

Литература

Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С. 25–60.

Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вищ. шк., 1979. – 263 с.

Виноградов В.А., Коваль А.И., Порхомовский В.Я. Социолингвистическая типология. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 136 с.

мов Б.Ф. Системность в психологии. – М.: Институт практической психологии; Воронеж: НПО «МОДЭК», 1996. – С. 115–150.

Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. – Тверь: Изд-во Твер. ун-та, 1996. – 196 с

Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: кн. для учителей. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.

Исаченко А.В. Какова специфика литературного двуязычия славянских языков? // Вопр. языкознания. – 1958. – Вып. 3. – С. 42–45.

Кабанова О.Я. Родной язык – помощник в овладении иностранным (на основе теории формирования умственных действий) // Методика преподавания иностранных языков в вузе / Учён. зап. 1-го Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз.; вып. 107. – М., 1976. – С. 207–219.

Кирий В.Г., Рогозная Н.Н. Математическая модель субординативного билингвизма. Возникновение интерязыка // Вестн. ИрГТУ. – 2009. – № 1. – С. 37–42.

Кирий В.Г., Теория амбивалентных систем и ее применение. – Иркутск, Изд-во Иркутского государственного технического университета 2012. -155с.,

Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. – 88 с.

Любимова Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1988.

Реформатский А.А. Обучение произношению и фонология // Филол. науки. – 1959. – № 2. – С. 147–149.

Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск, 2012.,171 с..

Шутова М.Н. Обучение русскому ударению (для изучающих русский язык как иностранный) // <https://webinar.pushkininstitute.ru/webinar.php?webinarId=47>

5. Практическое применение фонологической билингвальной модели

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Структура и функции фонологического тренажера
2. Какова стратегия создания фонологического тренажера?
3. Методология построения урока с использованием тренажера.
4. Конфронтативный анализ как маркер для выявления системы противоречий в лингводидактике

Задания для самостоятельной работы:

1. Изучите предложенную литературу по языковым контактам, билингвизму, интерязыку, интерференции (не менее 5 источников) напишите сообщение на 3-4стр. «Субординативный билингвизм его модели в конвергентной лингводидактике», подготовьте презентацию для семинара
2. Посмотрите видеолекции Т.В. Черниговской «Как научить мозг учиться», «Откуда берутся...», «Как мозг нас обманывает» и др. Приготовьте презентацию на одну из выбранных тем: «Левый мозг, правый мозг», «Построение билингвальных моделей на основе контрастивного анализа».
3. Выполните проектное задание:
 - а) «Фонологическая интерференция в родном и русском языках».
 - б) «Грамматическая интерференция в родном и русском языках».
 - в) «Прагматические аспекты билингвизма».
 - г) «Создание и использование кластерного подхода в билингвальных моделях обучения».

Литература:

Абдигалиев С.А. Пути преодоления лексической интерференции при обучении немецкому языку: автореф. дис. канд. пед. наук. – М., 1976. – 23 с.

- Порождение речи: Нейро -лингвистический анализ синтаксиса. – М.: Изд-во МГУ, 1989. – 215 с.
- Балин Б.М. Схема лингвистической профилактики ошибок при обучении виду глагола с опорой на родной язык иностранца // Психология и методика обучения второму языку: сб. – М., 1971. – С. 7–8.
- Балли Ш. Язык и жизнь: пер. с фр. – 2-е изд. – М., 2009. – 232 с.
- Бернштейн В.И. Некоторые источники и формы проявления интерференции в процессе изучения иноязычной лексики // Взаимодействие языков в процессе обучения: материалы II симпоз. – Вильнюс, 1971. – С. 29–32.
- Виноградов В.А. Сингармонизм и фонология слова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1966. – 20 с.
- Виноградов В.А. Фонетический минимум в процессе обучения иностранцев русскому языку // Рус. яз. за рубежом. – 1970. – № 3. – С. 57–60.
- Виноградов В.А. Консонантизм и вокализм русского языка: Практическая фонология. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – 83 с.
- Рогозная Н.Н. Типология лингвистической интерференции. Иркутск, 2018, 350 с
- Скаличка В. Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – С. 27–31.
- Хауген Ж. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. VI. – С. 61–80.
- Хомский Н. Логические основы лингвистической теории // Новое в лингвистике : сб. – М., 1965. – Вып. IV. – С. 245–272.
- Цейтлин С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение: пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1982. – 128 с.
- Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 24–39.
- Якобсон Г.К. К теоретическому обоснованию сопоставительного описания языка // Рус. яз. за рубежом. – 1979. – № 6. – С. 79–84.
- Adjemian Ch. On the Nature of Interlanguage Systems // Language Learning. – 1976. – XXV/1. – P. 297–320.
- Beffa M.-L., Hamayon R. Elements de grammaire mongole. – Paris: Dunod, 1975. (Documents de linguistique quantitative, № 26). – 200 p.
- Bialystok E. Strategies in Interlanguage Learning and Performance // Interlanguage. – Edinburgh: Univ. Press, 1984. – P. 37–49.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Тематика докладов:

1. Языковые контакты. История и современность
- 2 Терминологический аппарат билингвизма
- 3 Амбивалентность и билингвизм
4. Анализ билингвизма на основе конвергенции.
5. Промежуточные языковые системы
6. Понятие субординативного билингвизма
7. Типология исследования языковых контактов.
8. Контрастивный анализ как научная база для создания компьютерных тренажеров
9. Определение и вычленение типичных интерферентов
10. Модель сопоставительного анализа для построения билингвального обучения в РКИ.
11. Сопоставительный кластер согласных
12. Сопоставительный кластер гласных
13. Типология ошибок в лингводидактике
14. Формы и методы исследования, необходимые для создания билингвальных моделей.
15. Создание банка интерферентов при языковом контакте.
16. Функциональная фонетика.
17. Функциональная грамматика.
18. Конфронтативные единицы и особенности их описания и использования в методике преподавания РКИ.
19. Разграничение терминов интерференция и акцент
- 20.. Конвергентно-дивергентное преобразование фонем
21. Стратегия использования билингвальных моделей на уроках РКИ.
22. Психолингвистические механизмы речевой деятельности иностранца в условиях субординативного билингвизма.
23. Сравнительная классификация фонем

24. Параметры исследовательской парадигмы типичных интерферентов
 25. Фонологические интерференты в русской речи иностранцев: констатация, объяснение природы появления, профилактика

Требования к структуре и содержанию доклада:

- 1) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
- 2) список использованной литературы;
- 3) демонстрационные материалы в форме презентации;
- 4) продолжительность – 10 – 15 минут.

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение наметить пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы; -умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования; -умение заинтересовать аудиторию; -подбор и атрибутирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений

Шкала оценивания доклада (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Примерная тематика эссе

1. Типы и виды анализа, необходимые для исследования функционального аспекта билингвизма.
2. Терминологический аппарат и основные понятия теории языковых контактов.
3. Принципы сопоставительного анализа.
4. Билингвальная модель и ее анализ.
5. Контрастивный анализ как научная база для создания компьютерных тренажеров.
6. Теоретические аспекты амбивалентных и билингвальных систем.
7. Концептуальные модели в лингводидактике.
8. Иерархия и последовательность лингводидактической парадигмы при создании билингвальных моделей обучения.
9. Разработка программных продуктов в теории конвергентной дидактики.

Требования к структуре и содержанию эссе:

- 1) титульный лист;
- 2) введение с указанием цели эссе;
- 3) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
- 4) заключение с самостоятельными выводами по теме эссе;
- 5) список использованной литературы, оформленный по ГОСТу;
- 6) объем эссе – до 5 страниц, 14 шрифт, полуторный интервал, Times New Roman, выравнивание по ширине.

Критерии оценки эссе

Критерии	Показатели
Актуальность проблемы и ее понимание автором	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений
Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме эссе; - соответствие содержания теме и плану эссе; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу; - аргументировать основные положения и выводы
Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования источников по проблеме
Соблюдение требований к оформлению	- насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; - оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; - соблюдение требований к оформлению и объему реферата

Шкала оценивания эссе (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если тема эссе полностью раскрыта, материал изложен логично и имеет самостоятельный характер, сделаны выводы и обобщения, отсутствуют фактические ошибки, список источников подобран правильно;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее, логическое и последовательное изложение текста работы, обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по теме эссе, умение делать выводы и обобщения, логическое и последовательное изложение текста работы, имеются единичные фактические неточности;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если тема эссе в основном или частично раскрыта, дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему, материал изложен непоследовательно, допущены отдельные ошибки в изложении фактического материала, обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения, список источников подобран правильно;

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если тема эссе не раскрыта, материал изложен непоследовательно и состоит из путаного пересказа отдельных событий, без вывода и обобщений, имеются многочисленные (60-100%) заимствования текста из других источников, наличие грубых речевых ошибок, список источников является неполным либо работа не представлена.

7.1.3. Примерные вопросы к тестам:

1. Лингводидактика пытается найти оптимальные пути решения овладения ... языком

- а) материнским
- б) неродным
- в) первичным

2. Все ошибки, совершающиеся иностранцем принято называть...

- а) отклонениями
- б) нарушениями
- в) интерферентами

3... способствуют максимальному соучастию индивидуума при овладении иностранным языком.

- а) билингвальные модели
- б) ошибочные речевые произведения
- в) лингвистические противоречия

4. Основа билингвальной фонологической модели – это ...

- а) сопоставительная база кластеров
- б) теоретические основы лингвистики
- в) ошибочные речевые произведения

5.Совпадение двух и более лингвистических единиц - это ...

- а) дивергенция
- б) инвариантность
- в) конвергенция

Критерии оценки теста

Критерии	Показатели
Оформление теста	- соблюдение требований к оформлению письменной работы; - грамотность: отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей.
Степень раскрытия поставленных вопросов и заданий	- правильность ответов; - краткость и четкость ответов; - владение материалом и умение выбрать из него то, что требует ответ на вопрос.

Шкала оценивания теста (в баллах):

Критерии оценки (в баллах):

Каждый тест состоит из 20/30 вопросов.

- 10/15 баллов выставляется студенту, если он ответил на все вопросы;

Каждый правильный ответ на вопрос оценивается в 0,5 балла.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) экзамена.

Результаты обучения оцениваются: «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к экзамену

1. Какие можно выделить этапы появления и функционирования в лингвистике термина билингвизм?

2. Каковы перспективы развития лингводидактических идей в области билингвизма?

3. Как методы помогают в решении лингводидактических задач?

4. Особенности субординативного билингвизма

5. Теоретическое сопоставительное описание контактирующей пары языков.

6. Какие виды и типы билингвизма выделяют в лингводидактике?

7. Речевая деятельность иностранца.

8. Какова специфика выбора видов анализа при субординативном билингвизме?

9. Создание кластеров как основы создания билингвальной модели.

10. Новые направления в лингводидактике.

11. Описание фонологических систем в аспекте конвергентной дидактики.

12. Отбор кластерных единиц для билингвальной модели.

13. Концептуальная база исследования интерязыков.

14. Артикуляционные и акустические свойства фонем родного и изучаемого языка.

15. Проблема ошибки в лингводидактическом аспекте.

16. Базовый компонентный состав билингвальной модели.

17. Прагматические аспекты субординативного билингвизма.

18. Сопоставительная типология исследования в решении проблемы создания учебных материалов и учебников нового поколения?

19. Лингвометодические неудачи при вхождении в билингвизм в детском возрасте

20. Сущность и роль опоры на родной язык при изучении иностранного языка.

21. Формирование свободного речевого пространства от интерферентов.

22. Функционирование интерязыка в условиях субординативного билингвизма.

23. Формирование билингвальной личности.

24. Нейролингвистические, психологические, психолингвистические, лингводидактические и когнитивные исследования по проблемам мышления и речи при усвоении новой лингвистической системы.

25. Результаты интерференции и анализ природы появления интерферентов.

26. Билингвальная (фонологическая, грамматическая и др.) модель как средство углубления познания скрытых механизмов речевой деятельности.

27. Теоретическая и практическая значимость билингвальных моделей.

28. Понятие лингвистической ошибки в современной научной парадигме.
 29. Анализ влияния родного языка на овладение Я2.
 30. Контрастивные кластеры и особенности их функционирования.

7.2.3. Примерные задания к экзамену:

Данный вид работы не предусмотрен.

7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продемонстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продемонстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

7.2.5. Шкала оценивания промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Билингвальные модели обучения русскому языку как иностранному

Курс – 1, семестр – 1

Уровень образования: Высшее образование – магистратура

Направление 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация

Трудоемкость дисциплины (з.е.): 3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Билингвизм в лингводидактическом аспекте, Психолингвистика						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Связь смежных дисциплин с точки зрения конвергентных технологий	Тестовый контроль (задания закрытой и открытой формы)	0	10			
Итого:			10			
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
1. Теоретические задачи дисциплины.	Вводный тест	0	10			
2. Проблемы билингвизма и применение методов его исследования на практике	Доклад	0	5			
3. Сопоставительное описание билингвальной модели при субординативном билингвизме (фонологический аспект)	Эссе	0	5			

4. Билингвальная фонологическая модель	Аттестационный тест Доклад	0 0	10 5			
5. Практическое применение фонологической билингвальной модели	Итоговый тест	0	15			
Академическая активность	Активность на занятиях	0	10	Выполнение заданий для самостоятельной работы	0	10
Посещаемость		0	5			
Промежуточная аттестация	Экзамен	0	15			
Итого:			90			

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Итого						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации — 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.